



SALOU
europe's beach

UN PASSEIG PER SALOU

UN PASEO POR SALOU · A STROLL AROUND SALOU · EIN SPAZIERGANG SALOU



c e en d



1

Monument Jaume I
Monumento Jaume I
Jaume I Monument
Denkmal des Jaume I

2a

Font Cibernètica
Fuente Cibernética
Cybernetic Fountain
Der Kybernetische Brunnen

2b

Font Laberint
Fuente Laberinto
Labyrinth Fountain
Der Labyrinth Brunnen

2c

Font Luminosa
Fuente Luminosa
Illuminated Fountain
Der Beleuchtete Brunnen

3

Xalet Bonet

4

Capitania
Capitanía
Harbourmaster's Office
Die Capitania

5

Moll i Monument al Pescador
Muelle y Monumento al Pescador
Dock and the Monument to the Fisherman
Mole und das Denkmal für den Fischer

6

Camí de Ronda
Camino de Ronda
Coastal Path
Weg zur Küste

7

Penya Tallada
Carved cliff

8

Punta del Cavall

9

Església Santa Maria del Mar
Iglesia Santa María del Mar
The church of Santa Maria del Mar
Die Kirche Santa Maria del Mar

10

Torre Vella
Old Tower
Der Alte Turm

11

Antiga Estació del Carrilet
Antigua Estación del Carrilet
The Old "Carrilet" Railway Station
Die alte Carrilet-Station

12

Oliveres Monumentals
Olivos Monumentales
Monumental Olive Trees
Denkmalgeschützte Olivenbäume

13

Parc de la Ciutat
Parque de la Ciudad
Town Park
Der Stadtpark

ÍNDEX

ÍNDICE, INDEX, INHALTSVERZEICHNIS



Interès fotogràfic
Interés fotográfico
Photographic interest
Sehenswürdigkeiten



Cultura i Patrimoni
Cultura y Patrimonio
Culture and Heritage
Kultur und Tradition



Natura
Naturaleza
Nature
Natur



Passeig
Paseo
Promenade



Pagament
Pago
Paying
Zahlung



Gratuït
Gratis
Free
Kostenlos



Oci i Diversió
Ocio y Diversión
Leisure and Entertainment
Freizeit und Vergnügen



Consultar horari
Consultar horario
See opening times
Konsultieren Sie die
Öffnungszeiten



14
Masia Catalana
Masia Catalana
Catalan Farmhouse
Katalanisches Bauernhaus

15
El Far de Salou
El Faro de Salou
The Lighthouse of Salou
Der Leuchtturm von Salou

----- Camí de Ronda > Camino de Ronda > Coastal Path > Weg zur Küste



c MONUMENT JAUME I

Obra de l'arquitecte Salvador Ripoll i de l'escultor Lluís Maria Saumells, el qual va realitzar la figura del rei en pedra i el cap de cavall en pedra i revestit de pa d'or. El monument fou inaugurat el dia 28 de novembre de 1965.

Commemora una data històrica, el 5 de setembre de 1229, quan la flota Catalana va sortir d'aquest punt per conquerir l'illa de Mallorca.

en JAUME I MONUMENT

Designed by the architect Salvador Ripoll and the sculptor Lluís Maria Saumells, who carved the stone figures of the king and the horse's head covered in gold leaf. The monument was inaugurated on 25 November 1965. It commemorates the historic events of 5 September 1229, when the Catalan fleet set sail from this point to conquer the island of Mallorca.



Passeig Jaume I

e MONUMENTO JAUME I

Obra del arquitecto Salvador Ripoll y del escultor Lluís Maria Saumells, el cual realizó la figura del rey en piedra y la cabeza del caballo en piedra y revestida de pan de oro. El monumento fue inaugurado el día 28 de noviembre de 1965.

Conmemora una fecha histórica, el 5 de Septiembre de 1229, cuando la flota Catalana zarpó desde este punto para conquistar Mallorca.

d DENKMAL DES JAUME I

Dies ist ein Werk des Architekten Salvador Ripoll und des Bildhauers Lluís Maria Saumells, der die Gestalt des Königs in Stein meißeelte. Der ebenfalls in Stein gemeißelte Kopf des Pferdes wurde mit Blattgold vergoldet.

Das Denkmal wurde am 28. November 1965 eingeweiht. erinnert an ein historisches Datum, den 5. September 1229, als die katalanische Flotte von diesem Punkt aus ablegte, um die Insel Mallorca zu erobern.



C FONT CIBERNÈTICA

Les Fonts Ornamentals, inaugurades el 2007, recorren el Passeig Jaume I, des de la Font Luminosa fins a la Font Cibernètica, amb més de 1.000 sortidors i guèisers.

La Font Cibernètica, situada a la zona més propera al Port, amb un petit llac artificial acull una filera de sortidors que culminen en un petit pont, dissenyat per tal que grans i petits puguin caminar per sota dels rajos d'aigua.

Als vespres, i segons calendari, té lloc l'espectacle de jocs, coreografies i composicions sincronitzades d'aigua, llum i música.

en CYBERNETIC FOUNTAIN

The Ornamental Fountains were inaugurated in 2007 and are located along Passeig Jaume I, from the Illuminated Fountain to the Cybernetic Fountain which has over 1,000 jets and geysers.

The Cybernetic Fountain, located in the area closest to the port, with a small artificial lake, has a row of jets culminating in a small bridge, designed so that adults and children can walk through it, underneath the jets of water.

In the evening, according to an established schedule, there is a choreographed show and synchronised compositions of water, light and music.

e FUENTE CIBERNÉTICA

Las Fuentes Ornamentales, inauguradas el 2007, recorren el paseo Jaume I, desde la Fuente Luminosa hasta la Fuente Cibernética, con más de 1.000 surtidores y géisers.

La Fuente Cibernética, situada en la zona más próxima al Puerto, con un pequeño lago artificial, acoge una hilera de surtidores que culminen en un pequeño puente, diseñado para que grandes y pequeños puedan caminar por debajo de estos chorros de agua.

Por las noches, y según calendario, tiene lugar el espectáculo de juegos, coreografías y composiciones sincronizadas de agua, luz y música.

d DER KYBERNETISCHE BRUNNEN

Die im Jahr 2007 eingeweihten Zierbrunnen mit mehr als 1000 Wasserstrahldüsen und Geysiren verlaufen vom Beleuchteten Brunnen bis zum Kybernetischen Brunnen entlang der Promenade Passeig Jaume I.

Der Kybernetische Brunnen mit seinem kleinen künstlichen See ist am nächsten zum Hafen gelegen und umfasst eine Reihe von Wasserstrahldüsen, die einen kleinen Mittelgang bilden, der so gestaltet ist, dass die Großen und Kleinen unter den Wasserstrahlen laufen können.

Je nach Jahreszeit findet gegen Abend ein Wasserspiel mit Choreografien und Synchronisationen aus Wasser, Licht und Musik statt.



Passeig Jaume I
Port

2b



c FONT LABERINT

Enmig del Passeig Jaume I, un conjunt de guèisers conformen un laberint circular d'aigua, on els més petits poden gaudir d'una experiència única, tot jugant entre sortidors d'aigua, especialment durant els mesos més calorosos de l'any.

e FUENTE LABERINTO

En medio del Paseo Jaume I, un conjunto de géisers conforman un laberinto circular de agua, dónde los más pequeños pueden disfrutar de una experiencia única, jugando entre los chorros de agua, especialmente durante los meses más calurosos del año.

en LABYRINTH FOUNTAIN

In the centre of Passeig Jaume I, a set of geysers form a circular labyrinth of water, where children can enjoy a unique experience playing in jets of water; particular fun during the hottest months of the year.

d DER LABYRINTH BRUNNEN

In der Mitte der Promenade Passeig Jaume I befindet sich ein Komplex an Geysiren, die ein rundes Labyrinth aus Wasser bilden, wo den Kleinsten ein einmaliges Erlebnis geboten wird und sie insbesondere in den heißesten Monaten des Jahres zwischen den Wasserstrahlen spielen können.



Passeig Jaume I



c FONT LLUMINOSA

La font més emblemàtica del municipi data del 1973 i és obra de l'enginyer Carles Buïgas. Amb més de 100 sortidors i amb un programa de jocs d'aigua de fins a 210 combinacions es troba ubicada a la Plaça de Francesc Germà Sanz, capdavanter del moviment popular que reivindicà la creació del municipi de Salou.

Als vespres, i segons calendari, es pot gaudir de l'espectacle de llum, aigua i so.

e FUENTE LUMINOSA

La fuente más emblemática del municipio data del 1973 y es obra del ingeniero Carles Buïgas. Con más de 100 surtidores y un programa de juegos de agua de hasta 210 combinaciones, se encuentra ubicada en la Plaza de Francesc Germà Sanz, pionero del movimiento popular que reivindicó la creación del municipio de Salou.

Por las noches, y según calendario, tiene lugar el espectáculo de luz, agua y sonido.

en ILLUMINATED FOUNTAIN

The most emblematic fountain in the municipality dates from 1973 and was designed by the engineer Carles Buïgas. With over 100 jets and water features having up to 210 combinations it is located in Plaça de Francesc Germà Sanz, a pioneer of the popular movement which reclaimed the creation of the Salou municipality.

In the evening, and according to the established schedule, one can enjoy the spectacle of light, water and sound.

d DER BELEUCHTETE BRUNNEN

Der sinnbildlichste Brunnen der Gemeinde stammt aus dem Jahr 1973 und ist das Werk des Ingenieurs Carles Buïgas. Mit mehr als 100 Wasserstrahldüsen und einem Wasserspielprogramm mit bis zu 210 Kombinationen befindet er sich auf dem Platz Francesc Germà Sanz, dem Pionier der Volksbewegung, der die Gemeindebildung des Ortes Salou vorantrieb.

Je nach Jahreszeit findet am Abend ein Schauspiel aus Licht, Wasser und Klang statt.



Passeig Jaume I
Plaça Francesc Germà



c XALET BONET

Tot i ser edificat per Ciríac Bonet l'any 1918, és obra de l'arquitecte Domènec Sugranyes i Gras, deixeble i col·laborador de Gaudí. A la façana principal, un rellotge de sol amb peces de ceràmica i lletres neogòtiques resumeix tota la filosofia de vida: "aprofita el temps que passa i no torna"... No està permès l'accés al recinte.

e XALET BONET

Edificado por Ciríac Bonet el año 1918, es obra del arquitecto Domènec Sugranyes i Gras, discípulo y colaborador de Gaudí. En la fachada principal, un reloj de sol con piezas de cerámica y letras neogóticas resume toda la filosofía de vida: "aprovecha el tiempo que pasa y no vuelve"... No está permitido el acceso al recinto.

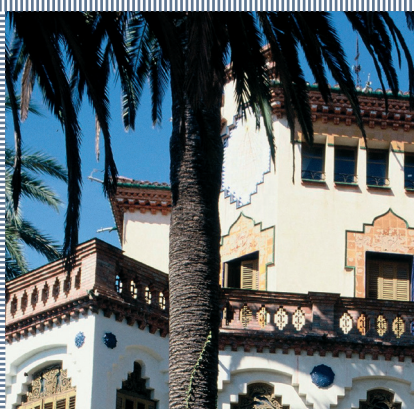
en XALET BONET

Although it was built by Ciríac Bonet in 1918, it was designed by the architect Domènec Sugranyes i Gras, a follower and co-worker of Gaudí.

On the main façade there is a ceramic sundial with Gothic lettering that sums up the whole philosophy of life: "make the most of time that passes and never returns"... The entrance is not allowed.

d DAS CHALET BONET

Es wurde im Jahre 1918 von Ciríac Bonet erbaut und ist das Werk des Architekten Domènec Sugranyes i Gras, der ein Schüler und Mitarbeiter Gaudís war. Auf seiner Fassade fasst eine Sonnenuhr mit Keramikfischen und neogotischen Lettern die ganze Lebensphilosophie zusammen: "Nutze die Zeit, denn sie vergeht und kehrt nicht wieder." Der Zutritt zum Gelände ist nicht gestattet



Passeig Jaume I
Plaça Bonet



Passeig Jaume I
Plaça Bonet

C CAPITANIA

L'edifici de la Capitanía és datat al voltant de 1820 i formava part de les infraestructures del Port de Salou.

Durant segles, Salou fou només un port natural amb una intensa activitat comercial que feia necessàries infraestructures adients. L'edifici va ser desamortitzat a començaments del passat segle i va passar a ser propietat privada.

Conserva gran part del seu aspecte original, tot i que ha patit diverses intervencions. Tenia només planta baixa i un pis i, a la part que mira al Passeig Miramar, hi havia un abeurador per a les cavalleries i una font.

e CAPITANÍA

El edificio de la Capitanía data de 1820 y formaba parte de las infraestructuras del Puerto de Salou.

Durante siglos, Salou fue sólo un puerto natural con una actividad comercial intensa que hacía necesarias infraestructuras adecuadas. El edificio fue desamortizado a comienzos del siglo pasado y pasó a ser propiedad privada.

Conserva gran parte de su aspecto original, aunque ha padecido diversas intervenciones. Tenía sólo planta baja y un piso y, en la parte que mira al Paseo Miramar, había un abrevadero para las caballerizas y una fuente.

en HARBOURMASTER'S OFFICE

The Harbourmaster's building dates from about 1820 and it was part of the infrastructure of the Port of Salou. For centuries, Salou was no more than a natural harbour, but one with a busy commercial life which needed a certain amount of infrastructure. It was disentailed at the beginning of the last century and became private property. It largely retain their original appearance, despite having undergone various refurbishments. It consisted of a ground floor and an upper floor overlooking the Miramar Promenade. It had a drinking fountain and a trough for horses.

d CAPITANIA HAFENGEBÄUDE

Das Gebäude der Hafenbehörde (Capitanía) wurde um 1820 erbaut und war Teil der Infrastruktur des Hafens von Salou.

Über Jahrhunderte hinweg war Salou nur ein natürlicher Hafen mit intensiver Handelsaktivität, die aber bald eine entsprechende Infrastruktur notwendig machte. Das Gebäude wurde Anfang des vorigen Jahrhunderts in öffentliches Eigentum überführt und ging dann in Privatbesitz über.

Der Großteil des ursprünglichen Aussehens blieb erhalten, auch wenn verschiedene Eingriffe getätigt worden waren. Das Gebäude bestand nur aus Erdgeschoß und einer Etage, auf der Seite, die zur Miramar-Promenade zeigt, gab es eine Pferdetränke und einen Brunnen.



Passeig Jaume I
Espigó del Moll

c EL MOLL I EL MONUMENT AL PESCADOR

Tot i que ha estat modernitzat actualment, el moll data de començaments del segle XIX. Fins a finals de la primera meitat del passat segle, fou útil als pescadors salouencs només per arrecerar-hi les barques. El monument al pescador que el corona és obra de Ramon Ferran i fou erigit l'any 1990 amb un marcat caràcter simbòlic sobre la creació del municipi i les seves arrels marineres.

en THE DOCK AND THE MONU- MENT TO THE FISHERMAN

Despite having been modernised, the dock dates back to the beginning of the 19th century. Until the end of the first half of the last century, it was only used by Salou's fishermen to shelter their boats. The monument to the fisherman that stands on it is the work of Ramon Ferran and was erected in 1990, as a symbol of the town's seafaring roots, just at the time when Salou became an independent municipality.

e EL MUELLE Y EL MONUMENTO AL PESCADOR

Aunque ha sido modernizado actualmente, el muelle data de principios del siglo XIX. Hasta finales de la primera mitad de siglo, fue útil para los pescadores de Salou sólo para resguardar las barcas. El monumento al pescador que lo corona es obra de Ramon Ferran y fue erigido el año 1990, con un marcado carácter simbólico sobre la creación del municipio y sus raíces marineras.

d DIE MOLE UND DAS DENK- MAL FÜR DEN FISCHER

Die kürzlich modernisierte Mole wurde Anfang des 19. Jahrhunderts erbaut. Bis Ende der ersten Hälfte des vergangenen Jahrhunderts diente sie den Salouer Fischern nur zum Anlegen ihrer Boote. Das Fischerdenkmal ist das Werk von Ramón Ferran. Es wurde im Jahr 1990 durch Subskription von der Bevölkerung erbaut und hatte einen symbolischen Charakter, da gerade zu dem Zeitpunkt, als die Gemeinde Salou gerade gegründet worden war, dieses Denkmal an ihren Fischerursprung erinnerte.



Pilons > Replanells

C CAMÍ DE RONDA

Un sender de 2 Km davant el mar, que va des de la zona de Pilons fins a Replanells i que retorna a la població la possibilitat de trepitjar el litoral fins ara, en molts punts, impossible. La seva gran riquesa natural i paisatgística el converteixen en un punt d'atracció turística de primer ordre. Una manera ben diferent de descobrir Cap Salou. Tot i que s'assoleix una alçada màxima de 77 metres respecte al nivell del mar, amb trams que tenen una petita dificultat, la major part del camí és practicable per a tothom.

en COASTAL PATH

The path is over 2 kilometres long and runs parallel to the sea from the Pilons area to Replanells. People can now enjoy an uninterrupted walk along the coast, which was previously impossible at many points. Its rich natural setting and landscape make it a top-class tourist attraction that provides visitors with a unique way to discover Cap Salou. Although it reaches a maximum altitude of 77 metres above sea level, with some stretches that are a bit more challenging, the path is generally accessible to everyone.

e CAMINO DE RONDA

Un sendero de 2 Km frente al mar, que va desde la zona de Pilons hasta Replanells y que devuelve a la población la posibilidad de recorrer el litoral hasta ahora, en muchos puntos, imposible. La gran riqueza natural y paisajística lo convierten en un punto de atracción turística de primer orden, y en una forma distinta de descubrir Cap Salou. Aunque hay tramos que llegan a tener una altura máxima de 77 metros respecto al nivel del mar, y que tienen una mayor dificultad, casi la totalidad del camino es asequible para todos.

d WEG ZUR KÜSTE

Ein Wanderweg am Meer entlang, mit 2 Kilometer Länge. Er führt von Pilons bis Replanells und bietet endlich wieder die Gelegenheit, den Küstenstreifen zu betreten, was an vielen Stellen bisher nicht möglich war. Der natürliche Reichtum und die landschaftliche Schönheit der Umgebung machen diesen Weg zu einer touristischen Attraktion. So kann man Cap Salou auf ganz neue Weise entdecken. Der Weg erklimmt eine maximale Höhe von 77 Metern und ist an einigen Stellen ein wenig schwierig, im Allgemeinen aber für jeden gut begehbar.



c PENYA TALLADA

Paratge de gran bellesa paisatgística, que ve donada per la singular formació rocosa que s'endinsa en el mar, i que l'erosió ha convertit en un mur que delimita la petita cala de Penya Tallada. Es troba entre la Punta de Replanells i la Punta de Cavall.

en CARVED CLIFF

This beauty spot has a rock formation jutting into the sea which has been eroded to form the wall of a small cove of the same name. It is between Replanells Point and Cavall Point.

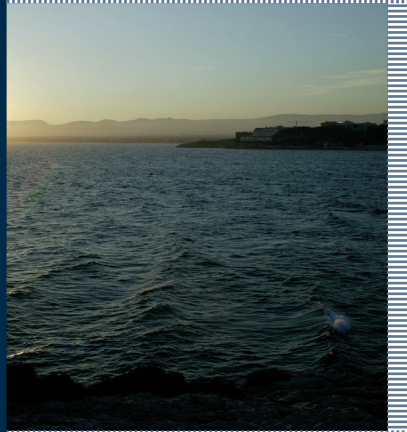
e PENYA TALLADA

Paraje de gran belleza paisajística, que viene dada por la singular formación rocosa que se adentra en el mar y que la erosión ha convertido en un muro que delimita la pequeña cala de la Penya Tallada. Se encuentra entre la Punta de Replanells y la Punta de Cavall.

d PENYA TALLADA

An dieser Stelle von besonderer landschaftlicher Schönheit ragt eine Felsformation ins Meer hinaus, die durch die Erosion in eine Mauer verwandelt wurde, die die kleine Bucht von Penya Tallada begrenzt. Sie befindet sich zwischen der Punta de Replanells und der Punta de Cavall.





c PUNTA DEL CAVALL

La Punta del Cavall constitueix el sortint més pronunciat de la part de ponent del Cap de Salou. Des d'aquí es pot contemplar una magnífica panoràmica de la costa de Salou, que ressalta la seva bellesa de forma molt especial en les postes de sol.

e PUNTA DEL CAVALL

La Punta del Cavall constituye el saliente más pronunciado de la parte de poniente del Cap de Salou. Desde aquí se puede contemplar una magnífica panorámica de la costa de Salou, cuya belleza queda resaltada de forma muy especial en las puestas de sol.

en PUNTA DEL CAVALL

The Punta del Cavall (Horse Point) is the most pronounced promontory on the southern part of the Cape of Salou. From here you have a magnificent panoramic view of the Salou coastline, which is especially beautiful at sunset.

d DIE PUNTA DEL CAVALL

Die Punta del Cavall ist der größte Vorsprung an der Westseite des Cap de Salou. Von hier aus hat man eine herrliche Aussicht auf die Küste von Salou, die bei Sonnenuntergang einen besonders schönen Anblick bietet.





c ESSLÉSIA SANTA MARIA DEL MAR

D'origen gremial, aquesta església fou construïda l'any 1766 per a ús de la gent del mar. Destaquen les pintures murals de Lluís M. Güell realitzades entre 1954 i 1966, i les pintures que decoren el baptisteri, obra de l'artista contemporani Josep Grau Garriga, realitzades l'any 1964.

e IGLESIA SANTA MARÍA DEL MAR

De origen gremial, esta iglesia fue construida el año 1766 para el uso de la gente del mar. Destacan las pinturas murales de Lluís M. Güell realizadas entre 1954 y 1966, y las pinturas que decoran el baptisterio, obra del artista contemporáneo Josep Grau Garriga, realizadas el año 1964.

en THE CHURCH OF SANTA MARIA DEL MAR

Originally for seafarers and fishermen, this church was built in 1766. The murals were painted by Lluís M. Güell between 1954 and 1966, and the paintings that decorate the baptistery are the work of the contemporary artist Josep Grau Garriga, painted in 1964.

d DIE KIRCHE SANTA MARIA DEL MAR

Diese Zunftkirche wurde im Jahre 1766 erbaut und war für die Seeleute bestimmt. Erwähnenswert sind die Wandgemälde von Lluís M. Güell, die zwischen 1954 und 1966 entstanden sind, sowie die Gemälde in der Taufkapelle, die ein Werk des zeitgenössischen Künstlers Josep Grau Garriga aus dem Jahre 1964 sind.





c TORRE VELLA

Ordenada edificar l'any 1530 per l'arquebisbe de Tarragona Pere de Cardona, per tal de protegir aquest punt de la costa de les incursions de pirates. Interiorment modificada, però exteriorment conservada amb el seu aspecte original. Actualment és la seu d'un centre cultural dedicat principalment a les exposicions d'art.

e TORRE VELLA

Ordenada edificar el año 1530 por el arzobispo de Tarragona Pere de Cardona, con el fin de proteger este punto de la costa de las incursiones piratas. Interiormente modificada, pero exteriormente conservada con su aspecto original. Actualmente es la sede de un centro cultural dedicado principalmente a las exposiciones de arte.



C. Arquebisbe Pere Cardona

en OLD TOWER

Built on the orders of the Archbishop of Tarragona, Pere de Cardona, to protect this part of the coast from pirate attack. Inside it has been altered, but outside it maintains its original appearance. Today it is a cultural centre used mainly for art exhibitions.

d DER ALTE TURM

Der Bau wurde 1530 vom Erzbischof von Tarragona Pere de Cardona angeordnet, um diesen Küstenpunkt vor Piratenüberfällen zu schützen. Das Innere des Turms wurde umgebaut, von außen aber bewahrt er sein ursprüngliches Aussehen. Gegenwärtig ist er Sitz eines Kulturzentrum, das vor allem Kunstausstellungen veranstaltet.



c ANTIGA ESTACIÓ DEL CARRILET

El F.C.Reus-Salou s'inaugurà el 23 de juny de 1857. L'ubicació de l'estació del carrilet, a tocar de la del ferrocarril, facilitava el transbordament de les mercaderies que arribaven per aquesta línia i destinades a la ciutat de Reus. També fou un mitjà de transport molt popular, utilitzat pels reusencs a l'estiu per tal de gaudir de les platges de Salou.

en THE OLD "CARRILET" RAILWAY STATION

The Reus-Salou railway ("El Carrilet") was opened on 23 June 1857. Its terminal was built next the main railway line to facilitate the transshipment of goods bound for Reus. It was also popular way for the people of Reus to get to the beaches of Salou.



Plaça del Carrilet

e ANTIGUA ESTACIÓN DEL CARRILET

El F.C.Reus-Salou se inauguró el 23 de junio de 1857. La ubicación de la estación del carrilet, junto a la del ferrocarril, facilitaba el transbordo de las mercancías que llegaban por esta línea y destinadas a la ciudad de Reus. También fue un medio de transporte muy popular, utilizado por los reusencs en verano para disfrutar del baño en las playas de Salou.

d DIE ALTE CARRILET-STATION

Die Zugverbindung Reus-Salou wurde am 23. Juni 1857 eingeweiht. Die Carrilet-Station liegt direkt neben dem Bahnhof und diente dem Transport von Waren, die hier ankamen und für die Stadt Reus bestimmt waren. Der Carrilet war ein sehr beliebtes Verkehrsmittel, mit dem die Bürger von Reus im Sommer an die Strände von Salou fuhren.



c OLIVERES MONUMENTALS

Al Passeig 30 d'Octubre es van ubicar 16 oliveres monumentals, l'edat de les quals està al voltant d'un miler d'anys, en commemoració de la creació del municipi de Salou, després d'un llarg procés que culminà l'any 1989.

en MONUMENTAL OLIVE TREES

Sixteen olive trees, each around a thousand years old, were transplanted on the Passeig del 30 d'Octubre to commemorate the creation of the municipality of Salou, after a long process that culminated in 1989.

e OLIVOS MONUMENTALES

En el Paseo del 30 de Octubre se ubicaron 16 olivos monumentales, la edad de los cuales está cerca de los mil años, en conmemoración de la creación del municipio de Salou, después de un largo proceso que culminó el año 1989.

d DENKMALGESCHÜTZTE OLIVENBÄUME

Am Promenade des 30. Oktober. wurden zum Gedenken an die Gründung der Gemeinde Salou nach langen Verhandlungen, die im Jahre 1989 endeten, 16 denkmalgeschützte Olivenbäume gepflanzt, deren Alter etwa tausend Jahre beträgt.



Passeig del 30 d'Octubre



c PARC DE LA CIUTAT

Aquest parc, situat a part del solar que fou l'antic Càmping Salou, té una superfície de 15.750 m² i va ser obra de l'arquitecte Antoni Bonet Castellana. S'hi poden trobar gran varietat de plantes i flors, així com estanys amb plantes aquàtiques.

e PARQUE DE LA CIUDAD

Este parque, situado en la parte del solar que fue el antiguo Camping Salou, tiene una superficie de 15.750 m² y fue obra del arquitecto Antoni Bonet Castellana. Se pueden encontrar gran variedad de plantas y flores así como estanques con plantas acuáticas.

en TOWN PARK

This park, on part of the land that used to be the Camping Salou, covers an area of 15,750 square metres. Designed by the architect Antoni Bonet Castellana, it has a wide variety of plants and flowers, as well as ponds with aquatic plants.

d DER STADTPARK

Dieser Park befindet sich auf dem Gelände des ehemaligen Camping Salou. Er ist 15.759 m² groß und ein Werk des Architekten Antoni Bonet Castellana. Wir finden hier eine große Vielfalt an Pflanzen und Blumen, sowie Teiche mit Wasserpflanzen.



C. Carles Buigas



c MASIA CATALANA

Conjunt d'edificacions construït l'any 1974, concebut inicialment com un pessebre monumental, on es poden contemplar, durant les dates nadalzenques, diferents elements característics d'un àmbit rural, com eines i animals de corral. Durant els mesos d'estiu, s'hi pot visitar un mercat d'artesanía.

e MASÍA CATALANA

Conjunto de edificaciones construido en el año 1974, concebido inicialmente como un pesebre monumental, donde se pueden contemplar, durante las fechas navideñas, diferentes elementos característicos de un ámbito rural, como herramientas y animales de corral. Durante los meses de verano, se puede visitar un mercado de artesanía.

en CATALAN FARMHOUSE

A group of buildings constructed in 1974, conceived initially as a monumental nativity scene where, during the Christmas season, you can admire several typically rural elements, such as tools and farm animals. During the summer months it hosts a market selling handcrafts.

d KATALANISCHES BAUERNHAUS

Gebäudekomplex aus dem Jahre 1974, ursprünglich gedacht als große Krippe. Hier können in der Weihnachtszeit unterschiedliche ländliche Elemente bewundert werden, wie zum Beispiel Werkzeuge oder Hoftiere. In den Sommermonaten findet hier ein Kunsthandwerksmarkt statt.



C. Carles Buigas, 50



Horari/Horario/Opening times/Öffnungszeiten:

Obertura/Apertura/Opening/Öffnung:
a les 10 del matí/a las 10 de la mañana/at 10am/
um 10 Uhr morgens

Tancament/Cierre/Closure/Schließung:
després de la posta de sol/después de la puesta de sol/after
the sunset/nach dem Sonnenuntergang

c EL FAR DE SALOU

Un alè de brisa marina ens embolcalla quan enfilem el Camí de Ronda, d'uns 300 metres, que envolta el far de Salou. El recorregut permet al visitant pràcticament tocar l'aigua i gaudir d'un entorn natural de gran bellesa, a recer de la costa abrupta, allunyat del brogit de la capital de la Costa Daurada.

Inaugurat l'abril de 1858, disposa d'una torre central de color vermell que encara avui, dia rere dia, il·lumina el Golf de Sant Jordi de la Costa Daurada. Disposava d'una llum blanca alimentada per oli d'oliva, que podia albirar-se des de 14 milles. Dos torrers eren els encarregats de fer-lo funcionar. Després, a mesura que van passar els anys, la tecnologia es va anar implementant. Annex s'hi troba un altre edifici que havia estat ocupat per l'enginyer i el torrer. La restauració de l'indret s'ha dut a terme d'una manera molt respectuosa amb l'entorn natural. Així, s'hi poden veure plantes autòctones com l'esparguera, el pi blanc, el lliri de mar, l'atzavara o l'albellatge, entre d'altres. Alhora, tres miradors distribuïts al llarg del recorregut permeten aturar-se i gaudir de la Costa Daurada amb tot el seu esplendor. Un dels més singulars és el mirador sud, des del qual es divisen les muntanyes de Prades. En aquest punt podeu aturar-vos per gaudir amb la vintena d'aus marines que sovintegen aquest indret.

en THE LIGHTHOUSE OF SALOU

Sea breeze surrounds us as we walk along the path Camino de Ronda, of about 300m, that goes round the lighthouse of Salou. This path almost allows the visitor to touch the sea and enjoy a natural landscape of great beauty, sheltered from the steep coast and far away from the noise of Salou, capital of Costa Daurada.

Opened in April 1858, it has a red main tower that still lightens the gulf of San Jordi in Costa Daurada nowadays. It used to have a white light powered by olive oil which could be seen 14 miles away. Two lighthouse keepers were in charge of making it work. Later, as years went by, technology was implemented. Next to this building there is another one that had been occupied by the engineer and the lighthouse keeper. The restoration of this place has been done in a way very respectful with the natural setting. Therefore, some of the native trees that can be spotted are the asparagus plant, the white pine tree, the sea lilies, the agave or the thatching grass, among others. Also, there are three viewpoints along the way that allow the visitor to stop and enjoy the Costa Daurada in all its splendour. One of the most special ones is the one located in the south; from it you can see the mountains of Prades and enjoy the view of more than twenty different sea birds that are frequently seen there.

e EL FARO DE SALOU

Un sopro de brisa marina nos envuelve cuando recorremos el Camino de Ronda, de unos 300 metros, que rodea el faro de Salou. El camino permite al visitante prácticamente tocar el agua y disfrutar de un entorno natural de gran belleza, al abrigo de la costa abrupta, alejado del ruido de la capital de la Costa Daurada.

Inaugurado en abril de 1858, dispone de una torre central de color rojo que aún hoy, día tras día, ilumina el golfo de San Jordi de la Costa Daurada. Disponía de una luz blanca alimentada por aceite de oliva, que podía divisar desde 14 millas. Dos torreros eran los encargados de hacerlo funcionar. Después, a medida que pasaron los años, la tecnología se fue implementando. Anexo se encuentra otro edificio que había sido ocupado por el ingeniero y el torrero. La restauración del lugar se ha realizado de una manera muy respetuosa con el entorno natural. Así, se pueden ver plantas autóctonas como la esparraguera, el pino blanco, el lirio de mar, el agave o el cerrillo, entre otros. Asimismo, tres miradores distribuidos a lo largo del recorrido permiten detenerse y disfrutar de la Costa Daurada con todo su esplendor. Uno de los más singulares es el mirador sur, desde el que se divisan las montañas de Prades. En este punto también se puede disfrutar con la visión de la veintena de aves marinas que frecuentan este lugar.

d DER LEUCHTTURM VON SALOU

Ein Hauch von Seeluft hüllt uns ein, als wir den Camino de Ronda (ca. 300 Meter), der den Leuchtturm von Salou umgibt, durchlaufen. Dieser Weg ermöglicht den Besucher, das Wasser zu berühren und von einer wunderschönen natürlichen Umgebung zu genießen, geschützt von der rauen Küste und weit weg vom Lärm der Hauptstadt der Costa Daurada.

Er wurde im April 1858 eröffnet und verfügt über einen roten zentralen Turm, der heute noch des Golfes von Sant Jordi an der Costa Daurada beleuchtet. Er verfügte über ein weißes Licht, das mit Olivenöl betrieben war und von 14 Meile aus gesehen werden könnte. Zwei Leuchtturmwärter kümmerten sich um seine Inbetriebnahme, aber mit der Zeit wurde die Technologie angewandt. Neben an befindet sich ein anderes Gebäude, in dem der Ingenieur und der Leuchtturmwärter gewohnt haben. Die Restaurierung dieses Ortes wurde in einer respektvollen Art und Weise mit der natürlichen Umgebung durchgeführt.

Deshalb kann man einheimische Pflanzen wie den Spitzblättriger Spargel, die Aleppo-Kiefer, Seellilien, Agaven oder Wiesen-Labkraut, unter anderen entdecken. Ebenfalls verfügen Sie über drei Aussichtspunkte entlang der Strecke, damit Sie sich ausruhen und von der Costa Daurada in ihrer ganzen Pracht genießen. Der Mirador Sur ist einer der einzigartigsten Aussichtspunkte und von hier aus kann man die Bergen von Prades erblicken. Aus dieser Stelle kann man auch die rund zwanzig Seevögel beobachten, die uns hier regelmäßig besuchen.

Passeja amb el trenet

Pasea con el tren turístico
Ride on the tourist train
Steigen Sie in den Touristenzug ein



977 35 01 02
www.visitsalou.eu

Consultar horari
Consultar horario
See the timetable
Konsultieren Sie der Fahrplan



Si vols conèixer Salou pots fer-ho tot fent un tomb amb el trenet turístic. Un viatge circular, amb diverses parades on podràs conèixer el passat de la vila i descobrir els principals punts d'interès: el Monument a Jaume I, les Fonts Ornamentals, la Capitania, els Xalets Modernistes, el Port i el Monument al Pescador, el Camí de Ronda, la Masia Catalana, el Parc de la Ciutat, la Torre Vella i l'Església Santa Maria del Mar, entre d'altres.

Gaudiràs d'unes espectaculars vistes de la costa des del mirador del Far, la Penya Tallada, la Punta del Cavall i de les principals platges i cales del municipi.

No t'ho pots perdre!

Si quieres conocer Salou puedes hacerlo dando una vuelta en el tren turístico. Un viaje circular, con varias paradas donde podrás conocer el pasado de la villa y descubrir los principales puntos de interés: el Monumento a Jaume I, las Fuentes Ornamentales, la Capitania, los Chalets Modernistas, el Puerto y el Monumento al Pescador, el Camino de Ronda, la Masia Catalana, el Parque de la Ciudad, la Torre Vella y la Iglesia Santa María del Mar, entre otros.

Disfrutarás de unas espectaculares vistas de la costa desde el mirador del Faro, la Penya Tallada, la Punta del Cavall y de las principales playas y calas del municipio.

¡No te lo puedes perder!



Why not explore Salou by taking a ride on the tourist train? A circular trip around the city, stopping at several of the most important sites where you can also learn about the city's history: the Monument to Jaume I, the Ornamental Fountains, the Harbourmaster's Office, the Modernist Houses, the Port and the Monument to the Fishermen, the Coastal Path, the Catalan Farmhouse, the Town Park, the Old Tower and the Santa Maria del Mar Church, among others.

You can enjoy spectacular views of the coast from the Lighthouse viewpoint, Penya Tallada, Punta del Cavall as well as the main beaches and coves of the municipality.

Don't miss it!

Wenn Sie Salou kennenlernen möchten, ist eine Rundfahrt in der Touristenbahn die beste Wahl. Eine Rundfahrt mit mehreren Haltestellen, wo Sie die Vergangenheit der Stadt kennenlernen und die wichtigsten interessanten Sehenswürdigkeiten entdecken können: Das Denkmal Jaume I, die Zierbrunnen, das Seemannsamtsgesamtsgebäude Capitanía, die Jugendstilhäuser, den Hafen und das Denkmal des Fischers, den Weg Camino de Ronda, das Masia Catalana, den Stadtpark, den Alte Turm und die Kirche Santa Maria del Mar, um einige zu nennen.

Sie können die spektakuläre Sicht von der Aussichtsplattform des Leuchtturms genießen sowie die Penya Tallada, die Landzunge Cavall und die wichtigsten Strände und Buchten der Gemeinde.

Lassen Sie sich das nicht entgehen!

SALOU

europe's beach

Passeig Jaume I, 4, Xalet Torremar
43840 Salou – SPAIN
Tel. +34 977 35 01 02
pmtsalou@salou.cat



www.visitsalou.eu



DL: T 1130-2017



Platja en Família

